



► Contacts

UFR de rattachement :
UFR EILA
Etudes Interculturelles
de Langues Appliquées

Directeur :
Jean-Michel BENAYOUN

Responsable du DU :
Elisabeth NAVARRO

Accueil et inscription :
Secrétariat du département
professionnalisation
+ 33 (0)1 57 27 56 75
du.im@eila.univ-paris-diderot.fr

UFR EILA
Etudes Interculturelles
de Langues Appliquées
7, rue Watt
Rez-de-chaussée
75013 Paris

Adresse postale :
Case courrier 7002
75205 Paris cedex 13

Critères d'admission

- Très bonne maîtrise de la langue française et d'une langue étrangère au moins (tests d'admission)
 - Bac + 4 ou validation d'une expérience professionnelle de 3 ans minimum
- dans le domaine de l'interprétation ou de la traduction.
Les candidatures d'autres professionnels ayant une expérience dans le secteur socio-médical seront examinées

Sélection des candidats

- CV
- Lettre de motivation adressée aux personnes responsables du DU
- Lettre de recommandation d'un professionnel

Coût de la formation

Formation initiale	Formation continue
650 € + droits universitaires	1 100 € + droits universitaires

université
PARIS
DIDEROT
PARIS 7



**INTERPRETE-MEDIATEUR
EN MILIEU SOCIAL
ET MEDICAL**

La formation

Pour la première fois en France, l'université Paris Diderot - Paris 7 propose une nouvelle spécialisation au sein des métiers de la traduction. S'inscrivant dans la droite ligne des attentes récemment énoncées par le ministère de la Santé, ce diplôme universitaire (DU) répond à un besoin accru d'interprètes œuvrant dans les milieux médicaux et/ou sociaux.

Le diplôme universitaire « Interprétation - Médiation en Milieu Social et Médical », formation dispensée par des universitaires et par des professionnels du monde de l'interprétation, de la médecine et des milieux associatifs, a pour but d'apporter des réponses et de professionnaliser l'activité de l'interprète-médiateur qui souhaite mieux appréhender cet environnement exigeant et spécifique.

2011
2012

arts, lettres, langues
sciences humaines et sociales

L'interprète-médiateur

- assure la communication et la compréhension interculturelles entre l'administration ou le médecin et les personnes étrangères ne maîtrisant pas, ou très peu, la langue française.
- aide et guide ces populations dans leurs diverses démarches (écoles, crèches, hôpitaux, OFPRA, administrations locales, dispensaires).
- fait le lien entre la personne étrangère et les instances du pays d'accueil.
- maîtrise la médiation multilingue, qui requiert non seulement une connaissance approfondie des instances de l'administration française mais également une approche spécifique de ces populations le plus souvent vulnérables.



www.univ-paris-diderot.fr

Objectifs de la formation

- Offrir une professionnalisation aux traducteurs-médiateurs en activité
- Apporter aux professionnels de la traduction et de l'interprétation les outils théoriques en vue d'une spécialisation en milieu social et médical
- Former à la médiation multilingue à partir de contenus théoriques sur les problématiques sociales, médicales, psychologiques, culturelles
- Aborder la différence culturelle sous l'angle de la médiation
- Optimiser l'accompagnement des étrangers dans leurs démarches administratives
- Acquérir une connaissance des structures administratives et médicales
- Améliorer ses connaissances du droit des étrangers et du droit social français
- Préparer à la gestion de situations de communication complexes et spécifiques



Débouchés professionnels

- Postes salariés dans les administrations locales, territoriales, nationales...
- Missions de prestations de service (ONG médicales, sociales)
- Missions d'assistance auprès du secteur associatif

Thèmes et contenus

- Méthodologie, culture et technique de traduction et d'interprétation
- Diversité, altérité, racisme
- Transculturalité
- Migrations
- Présentation des services publics et des systèmes scolaire et hospitalier
- Médiation multilingue en milieu de soin et en milieu social
- Ateliers de communication et de gestion de conflits

Publics concernés

- En formation initiale :
 - Etudiants titulaires d'un master 1 ou 2
- En formation continue :
 - Interprètes en activité souhaitant professionnaliser leur activité
 - Professionnels de l'interprétation et de la traduction souhaitant diversifier leur activité
- Personnels associatifs en activité ou en reconversion
- Travailleurs sociaux en activité ou en reconversion
- Personnels des structures administratives en relation avec les étrangers

Validation des enseignements

- Participation active
- Mémoire à l'issue d'un stage d'observation en milieu social ou médical
- Mémoire sur un sujet et une bibliographie proposés par les membres de l'équipe pédagogique

Durée de la formation

100 heures de janvier à juin (2 jours/semaine, les vendredis et samedis)

